

COORDINACIÓN Y YUXTAPOSICIÓN EN TITULARES PERIODÍSTICOS DE HABLA HISPANA

Silvia Hurtado González
(Universidad de Valladolid)

RESUMEN:

En este trabajo nos centramos en la coordinación y yuxtaposición como procedimientos de titulación en la prensa de habla hispana. La elección del título periodístico como objeto de análisis ha tenido que ver en gran medida con el importante papel que desempeña este elemento en la composición del texto periodístico. Así, el titular es el primer nivel de un texto informativo y, por lo tanto, evoca la información más relevante del relato periodístico, por lo que estas secuencias periodísticas merecen un estudio riguroso y detallado. Ciñéndonos a los aspectos sintácticos señalados y partiendo de un *corpus* de periódicos procedentes de varios países de habla hispana, pretendemos poner de manifiesto la preferencia de la prensa peninsular española por las estructuras coordinadas, a diferencia de la prensa hispanoamericana, que, en general, opta con más frecuencia por la yuxtaposición de oraciones a la hora de componer el titular de un texto informativo. Además, este análisis descubre los nexos coordinativos y los signos de puntuación preferidos en dichas secuencias periodísticas.

PALABRAS CLAVE: prensa, yuxtaposición, coordinación, titulares, oraciones.

COORDINATION AND JUXTAPOSITION IN PRESS HEADINGS WRITTEN IN SPANISH

ABSTRACT:

This study focuses on coordination and juxtaposition as methods used in press headings written in Spanish. The choice of the press heading as the object of analysis was related mainly with the important role played by this element in the redaction of the press text. Thus, the heading is the first level of an informative text and, therefore, it presents the most relevant information contained in the press story. That is why these press sequences are subject of a detailed and rigorous study. Restricting our analysis to the mentioned syntactic aspects and selecting a *corpus* of newspapers from several Spanish-speaking countries, we aim to underline the preference of the press written in Spain for coordinated structures. On the contrary, the press written in Latin American countries chooses with more frequency the juxtaposition of sentences when confronted to the task of writing the heading of an informative text. Moreover, this analysis shows the

coordinating conjunctions and the punctuation marks predominating in these press sequences.

KEY WORDS: press, juxtaposition, coordination, headings, sentences

INTRODUCCIÓN¹

Esta investigación gira en torno a un aspecto de la composición sintáctica de los titulares de habla hispana. En concreto, el objetivo es analizar con detenimiento los encabezamientos periodísticos que se presentan bajo la forma de una oración compuesta: un sujeto¹ + un verbo¹ seguido de un sujeto² + un verbo², coordinados o yuxtapuestos. Entre los dos miembros oracionales de la titulación ha de haber obviamente cierta dependencia semántica, que garantiza la cohesión, aunque en algunos casos dicha relación semántica no es instantáneamente comprendida, por ser muy débil, a primera vista, el lazo semántico que las une.

El motivo de la elección de estas secuencias periodísticas ha tenido que ver con el importante papel que ha adquirido el titular en la arquitectura hipertextual de los cibermedios, hasta tal punto que se habla ya de una función hipertextual de estos (Salaverría, 2005, p. 80), que se sumaría a las otras funciones del periodismo tradicional (identificativa, informativa y apelativa). Así es, el concepto de titular cobra especial relevancia en el discurso digital, porque no solo es el elemento que se halla en la superficie, el más visible y el primero accesible, sino que también es el nivel originario que dará paso a otros más profundos y la cúspide de toda una serie de bifurcaciones internas o incluso externas. Como nuestro estudio es comparativo, el *corpus* que ha servido de base a este trabajo está constituido por la recogida sistemática de titulares en diferentes periódicos de habla hispana durante los meses de septiembre y octubre de 2010, aunque luego se han ido ampliando los datos con la lectura continuada de las versiones electrónicas de los siguientes diarios: *El País* y *El Mundo* (de España), *El Universal* (de México), *El Mercurio* (de Chile), *La República* (de Perú), *La Nación* (de Argentina), *El Nacional* (de Venezuela), *El Universo* (de Ecuador) y *El Tiempo* (de Colombia); todos ellos

representantes de la llamada “prensa de calidad”, término con el que se hace referencia a aquella prensa seria, de un alto nivel cultural, analítica, detallada y extensa en las noticias, que cuida los textos y que cuenta con credibilidad.

ANÁLISIS DEL *CORPUS*

Primeramente, conviene señalar que, dentro de los titulares verbales, el uso periodístico suele optar por la configuración sintáctica de una oración simple, pero, aun cuando las oraciones compuestas, en general, resultan más largas y descriptivas (razón por la que son menos empleadas), también están representadas en los titulares periodísticos pero con una matización. Existe una diferencia clara de extensión entre los títulos de los textos informativos y los de los géneros de opinión. Las oraciones compuestas se corresponden, predominantemente, con títulos de textos informativos. En este tipo de textos, los títulos se construyen más extensos, ya que su función principal es la de resumir la noticia que a continuación les acompaña. Por su parte, los títulos de textos de opinión tienden a construirse mediante oraciones simples, puesto que su función principal es la de ofrecer un aspecto, digamos que ingenioso, del asunto, y no tanto resumir su contenido.

En cuanto al uso de estructuras coordinadas en la titulación, Mapelli (2005, p. 93), por ejemplo, destaca su empleo en los titulares de la crónica deportiva española, lo que ilustra con los siguientes ejemplos:

El Celta sale líder de El Madrigal y el Villareal es colista

El Betis se ahoga y el Zaragoza sigue empatando

A raíz de estos ejemplos, esta autora explica que es frecuente dicha organización sintáctica en estas secuencias periodísticas porque “los sujetos son los dos equipos protagonistas del choque y los sintagmas verbales pueden ser antitéticos para contrastar los dos conflictos” (2005, p. 94) (*sale líder, es colista*, en el primero; *se ahoga, sigue empatando*, en el segundo). Pero nada impide que este tipo de titulación con dos miembros oracionales coordinados pueda aparecer, en realidad, en cualquier sección temática del periódico, porque sirve perfectamente para oponer o contrastar dos ideas o

posturas, lo que ofrece, sin duda, mucho juego a los periodistas, sobre todo en épocas de conflicto político.

Por otra parte, en los siguientes ejemplos extraídos de nuestro *corpus* se observa que la conjunción empleada para unir las dos partes de estos títulos es la conjunción copulativa *y*, al igual que en los ejemplos citados anteriormente:

El Gobierno chino convoca airado al embajador noruego y Obama pide que Liu sea liberado (El País, España)

Pilar Pérez insiste en su inocencia y fiscal califica el caso como una verdadera "historia de terror" (El Mercurio, Chile)

Mapuches en huelga entran en etapa crítica y Gendarmería decide dejarlos en hospitales (El Mercurio, Chile)

Cristina firmó el decreto y Marco del Pont sigue al frente del Banco Central (La Nación, Argentina)

Gobierno calla y oposición denuncia complicidad en retorno de Duvalier (El Tiempo, Colombia)

Mujer anuncia su suicidio en Facebook y sus amigos no lo impidieron (El Tiempo, Colombia)

Víctimas por lluvias en Brasil sube a 710 y hay centenas de desaparecidos (La Nación, Argentina)

Caen bonos en dólares y hacen subir el riesgo (La Nación, Argentina)

Riñen en la Cámara y suspenden sesión (El Universal, México)

Sin embargo, la conjunción copulativa *y*, con ser la mayoritariamente empleada, no es la única registrada en nuestro *corpus*. Como se ve en los siguientes títulos también aparece la conjunción adversativa *pero*, con la que se consigue poner objeciones a la información que aparece en la primera parte del titular. Este tipo de titulares se encuentra también bastante representado en el *corpus*. Los ejemplos que proponemos son los siguientes:

Regiones exhiben recuperación inmobiliaria, pero Santiago sigue liderando las ventas de viviendas (El Mercurio, Chile)

Scola clavó 24 puntos, pero Houston perdió otra vez (La Nación, Argentina)

En Túnez falta pan, pero sobra alegría por libertad renovada (El Tiempo, Colombia)

Incautan más pólvora en Medellín y Antioquía pero no cesan quemados (El Tiempo, Colombia)

Se presentó el informe de seguimiento a Botnia, pero no hay datos ambientales (La Nación, Argentina)

Ceden las tomas, pero siguen los reclamos (La Nación, Argentina)

Se puede observar que en todos los casos, excepto en uno, a la conjunción adversativa *pero* le precede una coma, mientras que en los ejemplos anteriores (con la conjunción copulativa) no aparece ningún signo de puntuación que señale el cambio de oración.

Al margen de esta observación sobre la presencia o ausencia de la coma, es posible afirmar que los títulos periodísticos formados por dos estructuras coordinadas muestran poca variedad en los nexos empleados, ya que únicamente se ha podido documentar *y* y *pero*. Es decir, sólo están representados en nuestro *corpus* dos tipos de oraciones coordinadas: copulativas y adversativas. Ahora bien, es frecuente que en la entradilla, si la hay, se sustituya el nexo en cuestión por otra conjunción de significado equivalente, como se ve en el siguiente encabezado:

Título: *Hay azúcar, pero faltan precios (La Nación, Argentina)*

Entradilla: *Sólo en esta provincia se produjo más de un millón de toneladas de azúcar, lo suficiente como para abastecer a todo el país hasta la próxima zafra. Sin embargo, conseguir endulzante en las góndolas es casi una odisea.*

Asimismo, en el siguiente ejemplo se observa nuevamente cómo la conjunción *pero*, omnipresente en los títulos para expresar la adversación, es sustituida por *sin embargo*:

Título: *Se construirán 50 mil viviendas en el 2011, pero será insuficiente (La República, Perú)*

Entradilla: *Perú construirá en el 2011 un total de 50 mil viviendas a lo largo del país; sin embargo, esta cantidad sería insuficiente con el total que se necesita.*

Aunque la bimetración es lo más característico, a veces aparecen coordinadas tres oraciones. Se trata de títulos como los siguientes:

Barcelona deleita, Madrid aguanta y Villarreal crece (El Tiempo, Colombia)

En provincias cerraron vías, se tomaron cuarteles y hubo marchas (El Tiempo, Colombia)

En cuanto a los títulos compuestos por yuxtaposición, la característica, como es bien sabido, es la ausencia de nexos, sustituido por un signo de puntuación: la coma, el punto y coma o los dos puntos. De acuerdo con lo señalado por Asunción Escribano (2001, p. 164) en su estudio sobre los títulos periodísticos en España, se puede afirmar que, efectivamente, en estas secuencias periodísticas pertenecientes a la prensa peninsular las dos oraciones relacionadas solo aparecen unidas mediante yuxtaposición en contadas ocasiones. Los ejemplos son, por tanto, esporádicos:

Ozil y Klose aniquilan a Turquía; empató Italia (El Mundo, España)

Mourinho rectifica; Benzema resuelve (El Mundo, España)

Pedro Almodóvar cierra; Santiago Segura abre (El País, España)

Seguramente tiene que ver con esta escasez de ejemplos lo que se postula al respecto de los signos de puntuación en los títulos en los manuales de estilo y en los libros utilizados para la enseñanza en las Facultades de Periodismo en España.

Ya se ha destacado al principio la importancia que ha adquirido el titular periodístico en los cibermedios. Ahora bien, las exigencias de claridad y concisión, santo y seña del estilo de la titulación periodística tradicional, son aplicables, en realidad, a cualquier titular periodístico, con independencia de su soporte. Por eso, los manuales que tratan sobre el estilo redaccional para la web no descubren nada nuevo. Y así, los libros de estilo para la titulación impresa siguen sirviendo como referencia en la titulación de los cibermedios, porque las exigencias, sino las mismas, son muy parecidas. Por ejemplo, en las *Pautas para la redacción de titulares informativos* que María José Pou Amérigo (2004, p. 254) ofrece en un libro de elaboración colectiva sobre redacción para periodistas, explícitamente se

dice que los mejores titulares son aquellos que no requieren el uso de signos de puntuación, si bien reconoce esta autora que en algunos casos pueden ser necesarios. Es decir, se desaconseja total y abiertamente que un título esté formado por yuxtaposición. Pero vayamos por partes. Obviamente, el punto es un signo innecesario en los títulos periodísticos. Si cada titular ha de ser una frase completa, en la medida de lo posible, el punto no será de utilidad ni siquiera al final de la oración; por eso, es innecesario. En cuanto al punto y coma, explica Pou Amérigo su escasa utilización en la prensa española porque “no resulta ágil insertar dos oraciones en un mismo titular aunque estén relacionadas” (2004, p. 255). De necesitar este signo de puntuación, señala, se pondría de manifiesto que el título en cuestión es demasiado extenso. La coma tampoco es aconsejable, ya que supone una pausa en la lectura, aunque indica que es imprescindible en la enumeración, la aposición y la sustitución de un verbo en forma personal. Por último, los dos puntos tienen un uso frecuente en los titulares de actos de habla que recogen declaraciones textuales, sin olvidar que también pueden servir para expresar otros valores, como se verá más adelante. Y como los dos puntos recubren varios valores, resulta ser el signo de puntuación más utilizado en la titulación.

Mientras en la prensa de España, se sigue, en líneas generales, estos postulados teóricos, en la prensa hispanoamericana se observa cierta tendencia a la yuxtaposición, más pronunciada en la prensa colombiana. No en vano la mayoría de los ejemplos que reproducimos a continuación proceden de *El Tiempo*, periódico elegido como representante de Colombia.

Dentro de estas consideraciones, el punto y coma se utiliza con bastante frecuencia:

Cae del piso 23; un taxi salvó su vida (El Universal, México)

Cancillería inició la ‘toma’ de Asia; se busca fortalecer relaciones (El Tiempo, Colombia)

Se estrelló avión militar en Santander; Fuerza Aérea aseguró que ambos pilotos están a salvo (El Tiempo, Colombia)

Un bebé fue arrojado desde un octavo piso en Francia; autoridades sospechan de la madre (El Tiempo, Colombia)

Imagen escalofriante de la lesión de Messi da la vuelta al mundo; el jugador volvería en 10 días (El Tiempo, Colombia)

Golpe a las Farc genera confianza; el logro favorece el clima de los negocios en el país (El Tiempo, Colombia)

Invierno bloquea 9 vías principales del país; economía se ve afectada (El Tiempo, Colombia)

Villareal ganó a La Coruña; Montero estuvo en la banca (El Universo, Ecuador)

Es verdad que la coma sustituye a veces al punto y coma en oraciones no enlazadas por conjunción, pero esta forma de titulación resulta extraña:

Este lunes arranca la feria del ingenio estudiantil, irá hasta el 2 de octubre (El Tiempo, Colombia)

Reinado se suspendió, feria sí se inaugura hoy (El Universo, Ecuador)

Por otra parte, cuando el verbo está elíptico y la coma lo sustituye (función, esta sí, habitual de este signo de puntuación), al haber comas internas, obviamente el signo de puntuación para unir las dos estructuras yuxtapuestas solo puede ser, si se puntúa correctamente, el punto y coma. Se trata de títulos, verdaderamente escasos, como el siguiente:

Chileno Marco Arriaga, ganador del Tour de San Luis; Serpa, segundo (El Tiempo, Colombia)

No obstante, como hemos adelantado, el signo de puntuación que aparece con más frecuencia en la prensa de habla hispana son los dos puntos, ya que, aparte de introducir la palabra ajena, puede, en realidad, recubrir varios valores: relación causa-efecto, conclusión, consecuencia, resumen, rectificación o explicación. Estos son algunos de los ejemplos expurgados:

Sigue la huelga: Mapuches exigen presencia de los tres poderes en mesa de diálogo (El Mercurio, Chile)

Millonarios celebró por partida doble: venció 2-0 a América en el estadio El Campín (El Tiempo, Colombia)

Camilo Villegas subió un puesto en la clasificación mundial de golfistas: llegó al lugar 29 (El Tiempo, Colombia)

Leo Gutiérrez hizo historia: clavó tres triples (La Nación, Argentina)

El Chelsea sigue imparable: Ahora goleó 4-0 al Blackpool (El Mercurio, Chile)

El fútbol argentino suma otra baja: Rivoira renuncia al banco de Huracán (El Mercurio, Chile)

Hay que señalar, sin embargo, que con frecuencia, en lugar de los dos puntos, aparece el punto y coma o la coma. Estas sustituciones o vacilaciones se observan claramente en la prensa colombiana, aunque también se registran en otros diarios hispanoamericanos:

Balanza de Pagos sorprendió con otra caída de la inversión extranjera directa, cayó 18% (El Tiempo, Colombia)

La acción de Pacific sigue en cifra récord, cerró a 46.300 pesos en la Bolsa de Valores de Colombia (El Tiempo, Colombia)

Estudio explica por qué tocarse reduce el dolor; la imagen cerebral del cuerpo sería la clave (El Tiempo, Colombia)

El entrenador Elvio Bortulé tuvo un buen arranque de 2011; ganó siete carreras en enero (La Nación, Argentina)

Atacan rancho en Culiacán, muere menor (El Universal, México)

Por último, en cuanto al empleo de los dos puntos para indicar que lo que sigue es un enunciado en estilo directo, nos interesan aquí exclusivamente los casos en los que la cita en cuestión no depende de un verbo de comunicación o de lengua, sino que aparece yuxtapuesta a una estructura oracional que bien podría funcionar como una oración independiente o autónoma con respecto a la segunda, aunque en estos títulos en concreto formen una unidad de sentido unitario. En estas circunstancias, se utiliza siempre la misma demarcación gráfica: los dos puntos, seguidos invariablemente por la cita entrecomillada. Los ejemplos que hemos documentado se encuentran repartidos por todo el *corpus*:

Alemania entra en la guerra de divisas: "Ni yuan ni dólar cotizan a su valor" (El País, España)

Del Potro no la tendrá fácil: "Necesito trabajar duro para volver al top ten" (El Mercurio, Chile)

Víctor Hugo intenta despegarse del Gobierno: "El programa es periodísticamente mío" (La Nación, Argentina)

Maradona aún sueña con ser entrenador de Argentina: "Daría la vida por ser el técnico" (El Mercurio, Chile)

Cyril Despres no se desmotiva: "Hay que intentarlo hasta el final" (El Universal, México)

Lipi no dirigirá el equipo de Pizarro: "No estoy involucrado en el fútbol" (El Mercurio, Chile)

CONCLUSIONES

Las oraciones compuestas, coordinadas o yuxtapuestas, están muy poco representadas en los títulos periodísticos de habla hispana. Dentro de este tipo de titulares verbales, la prensa española muestra cierta preferencia por la coordinación frente a la yuxtaposición, a diferencia de la prensa hispanoamericana, que opta por la yuxtaposición en más ocasiones, en especial, la prensa colombiana. En cuanto a los títulos constituidos por coordinación, hay que destacar la simplicidad de nexos coordinativos empleados, reducidos únicamente a dos: *y* y *pero*. En los títulos formados por yuxtaposición, se emplean todos los signos de puntuación, a excepción, claro está, del punto. El punto y coma y los dos puntos son los signos de unión más empleados, y se observan vacilaciones en su uso, a no ser que se trate de introducir una cita directa, en cuyo caso no hay vacilaciones, esto es, siempre aparecen los dos puntos dentro de la construcción peculiar de introducción de la palabra ajena señalada.

No es posible afirmar, sin embargo, que haya una oposición en bloque de la prensa hispanoamericana y española en este punto, pero lo cierto es que la sensación que extrae el lector peninsular de la lectura de títulos periodísticos hispanoamericanos es que son más fragmentarios, y una de las razones de esto se encuentra en la tendencia puesta de manifiesto en este trabajo.

NOTAS

1. Este trabajo, cuya versión inicial fue presentada como comunicación en el XL Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística celebrado en Madrid en febrero de 2011, se inscribe dentro del proyecto "El español en los titulares de prensa hispanos: lenguaje, norma, pragmática, discurso" (TITULA-HISP), que tiene como referencia o clave la siguiente: FFI2008-03272/FILO. La investigadora principal de este proyecto es Ana M^a Vigara Tauste (UCM).

BIBLIOGRAFÍA

BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ, F. Variaciones léxicas y morfosintácticas en el español de la prensa mexicana. Málaga: Universidad, 2006.

BONVIN FAUCA, M. A. La prensa digital: lenguaje y características. Granada: Universidad, 2007.

ESCRIBANO, A. Uso periodístico de la lengua: los títulos en prensa. Salamanca: Universidad, 2001.

LÓPEZ HIDALGO, A. El titular. Manual de titulación periodística. Sevilla: Comunicación Social, 2001.

MAPELLI, G. "Los titulares de la crónica deportiva". Español Actual, 2005, n^o 83, p. 89-106.

POU AMÉRIGO, M^a J. "Los titulares periodísticos". En: Cantavella, J. y J. F. Serrano (coords.). Redacción para periodistas: informar e interpretar. Barcelona: Ariel, 2004, p. 239-257.

SALAVERRÍA, R. Redacción periodística en Internet. Pamplona: Eunsa, 2005.